

英语

• 体育欣赏系列

梦幻

张斌

世界杯



西安交通大学出版社

华北水利水电学院图书馆



208004274

H319.4
Z070

英语

体育欣赏

梦幻 世界杯

张斌

(陕西出版集团·西安)
ISBN 7-200-11932-9



西安交通大学出版社

· 西安 ·

20800427

5

内容提要

本书为“英语·体育欣赏系列”丛书之一,由中央电视台著名体育节目主持人张斌编著。全书分为三大部分:历史篇——五洲盛会,全面介绍了1930~2002年70多年来,世界杯足球赛从诞生走向辉煌的历程;球星篇——巨星闪耀,介绍了不同时期14位世界足坛巨星鲜为人知的奋斗故事和取得的优异成绩;韩日篇——东亚曙光,内容包括:一、赛事综述,二、中国之队,三、关键场次,全面介绍了首次在亚洲,并且由韩国和日本联合举办的2002年第17届世界杯决赛的精彩比赛和总结回顾。在附录中收录了:常用足球术语英汉对照,世界杯之最,历届世界杯赛排名,颇具史料价值。

本书内容丰富,资料详实,图文并茂,趣味性强,使您在阅读英语时欣赏体育,在欣赏体育中提高英语。

本书可作为大学生、自考生、高中生、中专生的英语辅助读物及体育院校学生的英语参考教材,也可作为其他英语和体育爱好者的学习、欣赏读物。

图书在版编目(CIP)数据

梦幻世界杯/张斌编著. —西安:西安交通大学出版社, 2003.5

(英语·体育欣赏系列)

ISBN 7-5605-1655-6

I. 梦… II. 张… III. 英语—语言读物, 足球运动 IV. H319.4: G

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第033673号

书 名	梦幻世界杯
编 著	张 斌
出版发行	西安交通大学出版社
地 址	西安市兴庆南路25号 (邮编:710049)
电 话	(029)2668315 2669096(总编办) (029)2668357 2667874(发行部)
印 刷	西安东江印务有限公司
字 数	378千字
开 本	890 mm×1240 mm 1/32
印 张	14
版 次	2003年5月第1版 2003年5月第1次印刷
印 数	0 001~6 000
书 号	ISBN 7-5605-1655-6/H·387
定 价	19.00元

版权所有 侵权必究



梦幻世界杯

编者
的话

学习英语 欣赏体育

体育是激情的艺术。全世界不同肤色、不同职业、不同年龄的人们为了他们热爱的球队,为了他们喜爱的明星,不惜花费时间,付出金钱,为之欢笑,为之流泪,为之疯狂。

英语是国际交流的工具,是走向世界,学习吸收其他先进科学文化知识的基础。26个字母看似简单,却能衍化出成千上万的词汇,表达丰富的情感。

爱好体育,喜欢运动是年轻人的特点;学习英语,提高水平则是每个学生的任务。

把体育和英语这两个看似关系不紧密的事件联系在一起,使青年学生(包括爱好体育,欲提高英语阅读能力的中老年朋友)在学习英语时欣赏体育,在欣赏体育中提高英语,以避免那种枯燥、被动的应试学习方法,使英语阅读变得生动有趣而为学习者所喜爱。这就是我们出版这套“英语·体育欣

赏系列”丛书的目的。

本丛书由中央电视台著名体育节目主持人张斌、苏群编写。他们是大家熟悉的体育评论员、体育记者、体育专家，又具有很高的英语水平。这套丛书资料丰富、详实；语言规范、生动；每篇文章附一两幅图片，可谓图文并茂。因此，既有学习、欣赏功能，又具史料、收藏价值。

北京赢得了2008年奥运会主办权，实现了13亿中国人的世纪梦想，举国同庆，万众欢欣。了解奥运知识，提高英语水平，是许多中国人此时的心愿。《奥林匹克风》向您尽展现代奥运会百年辉煌历史；使您一睹几代巨星风采，了解金牌奥秘；欣赏五环背后的珍闻轶事，展望北京奥运会的灿烂前景。

乔丹复出，大郅加盟，新世纪伊始，NBA更加火爆。《篮球王国 NBA》带您跨过大洋，走进篮球王国。乔丹是篮球之神，是篮球的象征，除篮球之外，您想知道乔丹的童年和 life 故事吗？乔丹退役，公牛王朝土崩瓦解，NBA 群雄争霸，一代新星正在升起，布莱恩特、卡特、埃弗森……，谁将成为新的“飞人”？您还想知道张伯伦和拉塞尔吗？本书向您一一道来。

足球是世界第一运动，四年一度的世界杯赛，更使全世界球迷如醉如狂。《梦幻世界杯》引领您深入足球腹地，给您介绍世界杯的历史；马拉多纳、齐达内、罗纳尔多、巴蒂斯图塔……这些名字年轻球迷们耳熟能详，但您了解普斯科斯、贝利、博比·查尔顿吗？三十年前，贝肯鲍尔领军的前西德铁甲战车和克鲁伊夫挂帅的荷兰橙色风暴，上演的那场激情四溢、荡气回肠的经典之战，将向您展现足球超越竞技的魅力。

本丛书三本——《奥林匹克风》、《篮球王国 NBA》、《梦幻世界杯》已全部推出。我们衷心希望这一套丛书在您的英语学习和体育欣赏方面有所裨益，希望广大青年朋友们能喜欢，并敬请提出宝贵意见。

来信请寄：Ren_zg@sina.com



梦幻世界杯

前言

足球“原声音乐”

熟悉我的人都知道我酷爱购买 CD,请注意我并没有说自己喜欢音乐。我想买 CD 和喜爱音乐之间还是有差距的,既不识简谱,更不认五线谱的我对于音乐只能是占有了。几年下来,CD 总有一千多张了,整整齐齐地摆在特制的矮柜中,赢得了所有到访者的称赞,当然更多的是问我柜子所用木料以及价格。

想一想十几年前,刚刚大学毕业的时候,我兴趣盎然地用录音带为天南海北的同学们复制罗大佑的专辑,那时没有正版,也买不起日本原装的录音带,但一切都是那样的亲切。如今,任何一张 CD 只要我喜欢或是说只要我需要,无论价格,抑或是在世界任何一个角落,都能很轻松地到我的手里,从这一点上讲,我很富有,很知足。

刚刚获得奥斯卡金像奖最佳导演奖和最佳男主角奖的《钢琴师》(The Pianist) 的音乐原声 CD 便是我最近一段时间里最渴望得到的,正好有同事出国采访,只等待了一个星期,这张 CD 便到了我的手里。但它与我拥有的其他 300 多张电影原声 CD 并没有什么太大的不同,甚至有一些朴素。之所以如此渴望

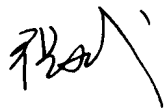
得到这张 CD,很大的一个原因是 11 首曲子里几乎全是肖邦的作品,而这正是我和妻子的最爱。在我们的家里大概有 30 张肖邦钢琴曲的 CD,不同的大师在不同时代的各种演绎都是我们寻觅的目标。从同事手中接过 CD 后,我径直回到办公室放进电脑里,音乐开始在不大的空间里流淌起来。但从演奏技巧上,我不敢做出什么绝对的判断,似乎和过去的每一张肖邦 CD 比较起来并没有什么特别之处。很快这张 CD 便被放置到书桌的一角,等待着我的召唤,真正回到 CD 放机里还是在我看到这部电影之后。

说看到电影其实并不准确,因为据说在中国大陆的正式放映要等到下半年。当然,大家都能想到我看的是 DVD,画面绝对清晰,音效还算不错。影片之初,男主人公便以舒缓的肖邦作品为我们揭开了华沙原本应该平静如常的一天。战火使琴声成为了奢侈,活着是铁蹄下的犹太人最高理想。故事似乎并没有《辛德勒名单》那样震撼,但影片中的众多细节还是让我数次想回到 CD 机前,静静地去聆听那张被搁置了很长一段时间的 CD。男主人公四处躲避德军搜索时曾被好心人藏在隐秘的公寓中,四年了,他第一次重新回到了钢琴前,像抚摸爱人一般,打开了琴盖。我知道眼前的一切不过是电影,我知道他不会冒险让音乐引来如狼似虎的德国人,但音乐仍然无所禁忌地响了起来。镜头很快便解释了眼前的一切,钢琴师的手畅快地在飞舞着,当然不是在琴键上,而是在琴键之上的几公分。这一段音乐我听过很多次,只有在电影的氛围之中,音乐才真正感染了我。如此的细节还有很多,无需我重复。

我用以上的所有文字不过是想告诉各位读者,这本书不过是 2002 年世界杯赛的“原声音乐”罢了,有机会重看那些精彩比赛之后,再捧起这本书,你的感觉也许会像是重新聆听那张 CD。

写这篇文章的时候,我始终在听《钢琴师》,CD 总长 58 分 30 秒,完成文章 49 分钟。感觉很好。

衷心感谢任振国老师,没有他也就不会有这本书诞生。再次表示感谢!



2003 年 4 月 16 日于北京



梦幻世界杯

目录

历史篇 五洲盛会

1. Uruguay 1930, I	2
1930 年乌拉圭世界杯赛	2
2. Italy 1934, II	6
1934 年意大利世界杯赛	6
3. France 1938, III	9
1938 年法国世界杯赛	9
4. Brazil 1950, IV	12
1950 年巴西世界杯赛	12
5. Switzerland 1954, V	16
1954 年瑞士世界杯赛	16
6. Sweden 1958, VI	20
1958 年瑞典世界杯赛	20
7. Chile 1962, VII	24
1962 年智利世界杯赛	24
8. England 1966, VIII	28
1966 年英格兰世界杯赛	28

9. Mexico 1970, IX	
1970 年墨西哥世界杯赛	31
10. Germany 1974, X	
1974 年联邦德国世界杯赛	35
11. Argentina 1978, XI	
1978 年阿根廷世界杯赛	39
12. Spain 1982, XII	
1982 年西班牙世界杯赛	43
13. Mexico 1986, XIII	
1986 年墨西哥世界杯赛	47
14. Italy 1990, XIV	
1990 年意大利世界杯赛	51
15. USA 1994, XV	
1994 年美国世界杯赛	55
16. France 1998, XVI	
1998 年法国世界杯赛	59
17. World Cup Entertainers	
世界杯赛场的表演者	63
18. The Worst Defences ...Ever !	
最差的卫冕冠军	67

球星篇 巨星闪耀

1. Ferenc Puskas (Hungary)	
费伦克·普斯卡斯(匈牙利)	72
2. Bobby Charlton (England)	
鲍比·查尔顿(英格兰)	75
3. Pele (Brazil)	
贝利(巴西)	77
4. Franz Beckenbauer (Germany)	
弗朗茨·贝肯鲍尔(德国)	79

051	5. Johan Cruyff (Holland)	81
	约翰·克鲁伊夫(荷兰)	
151	6. Paolo Rossi (Italy)	83
	保罗·罗西(意大利)	
130	7. Diego Maradona (Argentina)	85
	迭戈·马拉多纳(阿根廷)	
131	8. Roberto Baggio (Italy)	87
	罗伯托·巴乔(意大利)	
131	9. Romario (Brazil)	89
	罗马里奥(巴西)	
140	10. Zinedine Zidane (France)	91
	齐达内(法国)	
141	11. Ronaldo (Brazil)	93
	罗纳尔多(巴西)	
121	12. Oliver Kahn (Germany)	100
	奥利弗·卡恩(德国)	
121	13. Rivaldo (Brazil)	103
	里瓦尔多(巴西)	
121	14. Ronaldinho (Brazil)	106
	罗纳尔迪尼奥(巴西)	

韩日篇 东亚曙光

一、赛事综述

171	1. Flair Prevails over Team Ethic	110
	天赋与技术战胜团队精神	
	2. Football Is a Game for Everyone	114
	足球是全人类的赛事	
171	3. Asian Game Will Never Be the Same	117
	亚洲球队风格不一	
181	4. Europeans Eclipsed	

欧洲球队黯然失色	120
5. The Grave of the Giants	
巨人的坟墓	127
6. Group Spirit Better than Everything	
团队精神胜于一切	130
7. Best Referees Need to Meet More	
裁判之间应多交流	133
8. The Most Magical World Cup ever ?	
是最神奇的世界杯赛吗?	136
9. Why Some Teams Just Can't Win	
为何总是不能赢	140
10. The Ultimate Samba	
顶级桑巴	144
11. So, Farewell then, World Cup 2002	
别了, 2002 世界杯	151
12. If You Like Ballet, You'll Like Soccer	
喜欢芭蕾, 就会喜欢足球	155
13. World Cup Bill	
世界杯账单	159
14. The Final Tally	
最终记录	166
15. Goals, Goals, Goals	
精彩进球	169
16. World Cup Top 10	
十佳球员	172

二、中国之队

1. China's World Cup Debut	
中国首次亮相世界杯	177
2. Brazil in the Groove	
巴西进入最佳状态	185

3. Turkey Advance to Last 16	
土耳其战胜中国, 进军 16 强	190
4. Chinese Football Embarks on Long March	
中国足球, 道路漫长	193
5. China Can Enjoy the World Cup Again Soon	
中国有希望早日重返决赛	197
6. Chinese Fans Happy to Be Here	
中国球迷不虚此行	201
7. China Head Home for Re-think	
中国队归国反思	204
8. China Win Sympathy and Respect	
中国队赢得同情与尊敬	207

三、关键场次

1. Senegal Stun France	
塞内加尔首场胜法国	210
2. France Dumped out of World Cup	
法国队被淘汰出局	215
3. France Pay Price for Lack of Passion	
法国队为缺激情付出代价	219
4. A Look at Team-by-team Performance	
A 组成绩一览	224
5. Spain Defy Chilavert	
西班牙挑战齐拉维特	227
6. South Africa Eliminate Slovenia	
南非战胜斯洛文尼亚	231
7. A Look at Team-by-team Performance	
B 组成绩一览	234
8. Rivaldo Rescues Brazil	
里瓦尔多拯救巴西	237
9. Brazil Complete Win Costa Rica	

巴西大胜哥斯达黎加	241
10. A Look at Team-by-team Performance	
C 组成绩一览	245
11. Korea Finally Exorcise World Cup Demons	
韩国首次在决赛中赢球	249
12. USA Claim Prestige Scalp of Portugal	
美国爆冷战胜葡萄牙	255
13. Portugal Go down in Red Sea	
葡萄牙陷入红色海洋	259
14. A Look at Team-by-team Performance	
D 组成绩一览	262
15. Germans Fire Eight Past Pitiful Saudis	
德国 8:0 狂扫沙特	265
16. Late Keane Equalizer Thwarts Germany	
爱尔兰顽强扳平德国	269
17. A Look at Team-by-team Performance	
E 组成绩一览	272
18. England Draw with Sweden in "Group of Death"	
“死亡之组”中英格战平瑞典	275
19. England Find Revenge Is Best Served Bold	
英格兰回敬阿根廷	278
20. Swedes Advance as Argentina Crash	
瑞典淘汰阿根廷	283
21. A Look at Team-by-team Performance	
F 组成绩一览	286
22. Croatia Down Italy in Another Upset	
克罗地亚战胜意大利	289
23. Croatia 1-0 Defeat Ecuador	
厄瓜多尔 1:0 击败克罗地亚	295
24. Del Piero Rescues Italy	
皮耶罗拯救意大利	298
25. A Look at Team-by-team Performance	

G 组成绩一览	302
26. Two Goals, a Point and History for Japan	
日本历史性战平比利时	305
27. Japan First Ever World Cup Win	
日本取得世界杯首场胜利	308
28. Late Burst Sends Belgium through	
比利时进军 16 强	314
29. A Look at Team-by-team Performance	
H 组成绩一览	318
30. Germany into the Quarter-finals	
德国进入四分之一决赛	320
31. England Brush Aside Denmark	
英格兰淘汰丹麦	323
32. Senegal Edges Sweden, 2-1, in OT	
塞内加尔爆冷胜瑞典	327
33. Spain Shootout to Oust Irish	
西班牙点球战胜爱尔兰	330
34. USA Down Mexico to Reach Last Eight	
美国淘汰墨西哥进入八强	334
35. Brazil Squeeze Past Belgium	
巴西挤掉比利时	338
36. Turkey End Japan's World Cup Dreams	
土耳其终结日本世界杯之梦	342
37. Italy out of World Cup	
意大利黯然出局	345
38. Angry Italy Blame "Conspiracy"	
意大利人愤怒了	353
39. England Have No Answer to Brazil's	
英格兰对巴西无话可说	362
40. Wait till Next Time	
等待下一次	367
41. Kahn the Hero as Germany	

卡恩成了德国的英雄	371
42. Koreans' Progress Brings More Questions	
韩国赢球引来许多非议	375
43. Korea Guilty of Unfair Play?	
韩国人心虚吗?	379
44. Korean Miracle Spoilt by Refereeing Farce	
裁判闹剧制造了韩国奇迹	383
45. Mansiz Creates Chance to Avenge Defeat	
依尔汗创造了赢球机会	387
46. Germans End South Korea Dream	
德国人终结了韩国之梦	391
47. Ronaldo Fires Brazil into Final	
罗纳尔多将巴西送入决赛	396
48. Turkey Deliver Warning to European Rivals	
土耳其赢得铜牌	400
49. Kahn Brings Germany's Crashing Down	
卡恩断送了德国的冠军梦	403
50. Ronaldo Puts Bad Hair Days Behind Him	
罗纳尔多发型怪异	407
51. Kahn Meets His Fate at the Finishing Post	
最后时刻卡恩被命运捉弄	411
52. World Cup Review	
韩一日世界杯赛回顾	415
53. Final Rank	
韩一日世界杯赛最终排名	417
附录 1: 常用足球术语英汉对照	419
附录 2: 世界杯之最	421
附录 3: 历届世界杯赛排名	424

历史篇

五洲盛会

梦幻世界杯系列 + 足球世界杯



World Cup in (1934) World Cup in (1938) World Cup in (1950) World Cup in (1958) World Cup in (1970) World Cup in (1974) World Cup in (1978) World Cup in (1982) World Cup in (1986) World Cup in (1990) World Cup in (1994) World Cup in (1998) World Cup in (2002) World Cup in (2006) World Cup in (2010) World Cup in (2014) World Cup in (2018) World Cup in (2022)



1

Uruguay 1930, I

1930 年乌拉圭世界杯赛

英语·体育欣赏系列



梦

幻

世

界

杯



首届世界杯足球赛 1930 年夏天在乌拉圭举行，四支欧洲球队经过在大西洋上的艰苦漂泊才抵达了比赛举行地。待 13 支球队全部到齐之后，举行了抽签仪式。本届杯赛虽然准备仓促，甚至有一些滑稽，但毕竟开拓了世界杯赛日后辉煌的历史。

F

IFA's decision to hold the first FIFA(国际足球联盟) World Cup in Uruguay did not meet universal (全体) acclaim (称赞), as Europe was plunged in the midst of an economic crisis. Participation in a FIFA World Cup taking place overseas involved a long sea journey.